

Kesalahan Pemilihan dan Pembentukan Kata dalam Terjemahan Bahasa Perancis

Hazlina Abdul Halim
hazlina_ah@upm.edu.my
Universiti Putra Malaysia

Ang Lay Hoon
hlang@upm.edu.my
Universiti Putra Malaysia

ABSTRAK

Kajian ini bertujuan menganalisis kesalahan pemilihan dan pembentukan kata dalam terjemahan pelajar yang mempelajari bahasa Perancis sebagai bahasa asing di peringkat lanjutan. Sampel kajian ini terdiri daripada 20 terjemahan karangan cerita dongeng sepanjang 250 – 400 perkataan. Analisis kajian ini dilakukan secara kuantitatif dan kualitatif, dengan mengaplikasikan definisi kesilapan pembentukan kata oleh James (1998) dan kesilapan pemilihan oleh Dulay, Burt dan Krashen (1982). Hasil kajian ini mendapati sebanyak 184 kesilapan telah dilakukan oleh pelajar, yang melibatkan 28 kesilapan pembentukan kata terhadap kata kerja dan kata adjektif, dan 156 kesilapan pemilihan yang melibatkan pemilihan kata kerja, kata sendi nama, kosa kata dan frasa dan lain-lain. Kesilapan pada kata kerja adalah disebabkan generalisasi terlampau oleh pelajar dengan merujuk kepada pembinaan kata kerja bahasa Melayu dan bahasa Inggeris. Kesilapan ini juga adalah disebabkan kekurangan kosa kata kerja bahasa Perancis pelajar yang mengakibatkan mereka mencari kosa kata yang maknanya paling hampir dengan apa yang disasarkan untuk dinyatakan. Pelajar juga didapati melakukan kesilapan dengan membuat penghampiran pada kosa kata yang tidak diketahui. Kesilapan pada sendi nama pula adalah berpunca daripada kekeliruan pelajar mengenai sendi nama *à* dan *de* dalam bahasa Perancis, manakala kesilapan pada frasa adalah disebabkan pelajar membuat terjemahan harafiah daripada frasa bahasa Melayu dan bahasa Inggeris. Hasil kajian ini memberikan implikasi pedagogi untuk menarik perhatian pengajar bahasa Perancis tentang proses pemerolehan oleh pelajar yang membawa kepada kesilapan pemilihan dan pembentukan kata. Kajian ini juga dapat memberikan gambaran bagaimana proses pengajaran dan pembelajaran dapat dipertingkatkan.

Kata kunci: kesilapan pemilihan; kesilapan pembentukan kata; terjemahan; pelajar lanjutan; Bahasa Perancis

ABSTRACT

This study intends to analyze misselection and misformation errors in foreign language learners translations who are learners of French at the advanced proficiency level. Samples for the study consisted of 20 translated essays on folk tales of between 250 and 400 words. The analysis was done quantitative and qualitatively by applying the definition of misformation errors by James (1998) and misselection errors by Dulay, Burt and Krashen (1982). The findings indicated that a total of 184 errors were produced by the students, comprising 28 misformation errors, which involved verbs and adjectives, and 156 misselection errors, which involved verb selections, preposition and choices of vocabularies and phrases and other misselection errors. The verb errors were due to overgeneralization by the students with reference to verb constructions in Malay and English. The errors also resulted from the lack of vocabularies, where verbs are concerned, which prompted the students to search for verbs that have approximate meaning with the targeted verbs. Students

were also found to produce errors by making approximation for vocabularies that they do not know. Errors in prepositions on the other hand, were caused by students' confusion about French prepositions *à* and *de*; while errors in French phrases were due to literal translations from Malay and English language. The findings of the study provide pedagogical implications to French instructors on the students' acquisition process, which as revealed by the study showed errors in misselection and misformation. The study also gives an illustration on how the teaching process can be further improved.

Keywords: misselection errors; misformation errors; translation; French language; advanced learners

PENGENALAN

Pembelajaran bahasa asing bukan semudah yang disangka, terutama apabila fitur-fitur dalam bahasa tersebut amat berbeza daripada bahasa ibunda seseorang. Menurut Lado (1957), seseorang pelajar yang berhadapan dengan bahasa asing akan menemui sesetengah fitur bahasa tersebut agak mudah difahami dan yang lainnya agak bermasalah. Lado (1957, hlm. 2) menyatakan:

"We assume that the student who comes in contact with a foreign language will find some features of it quite easy and others extremely difficult. Those elements that are similar to his native language will be simple for him, and those elements that are different will be difficult."

Menurut Swan (1997), adalah mustahak untuk seseorang menimbang bagaimana sesuatu bahasa sasaran itu berbeza daripada bahasa ibunda atau bahasa kedua dari segi pengekodan leksikal, dan mengenal pasti pengaruh rentas linguistik sebelum proses pemerolehan bahasa bermula. Ini adalah kerana walaupun terdapat perbezaan yang nyata di antara bahasa ibunda dengan bahasa sasaran, pelajar masih lagi merujuk kepada bahasa ibunda dalam pembelajaran bahasa asing mereka. Harmer (2001) menyatakan perkara ini adalah disebabkan terjemahan ialah suatu proses yang natural dalam pembelajaran bahasa asing, sementara penukaran kod pula dianggap sebagai suatu proses pembangunan bahasa secara semulajadi. Proses terjemahan juga seringkali dirujuk sebagai kemahiran bahasa yang kelima selepas kemahiran mendengar, membaca, menulis dan bertutur. Dengan yang demikian, pelajar yang bahasa ibundanya jauh berbeza daripada bahasa asing yang dipelajarinya hendaklah mengambil kira dan mengadaptasi aspek-aspek berlainan daripada kedua-dua bahasa ini supaya dapat menggunakan bahasa yang dipelajari dengan cara yang betul dan sempurna. Ini diakui oleh Slobin (1996, hlm. 70) yang menegaskan:

"It appears that speakers of different languages have to attend to and encode strikingly different aspects of the world in order to use their language properly"...

SOROTAN LITERATUR

Terjemahan adalah sesuatu yang amat penting untuk pemerolehan bahasa peringkat pertengahan dan lanjutan, di mana kemahiran ini menjana komunikasi dan pemahaman antara dua penutur asing (Ross, 2000). Menurut Ross (2000, hlm. 63):

'Translation holds a special importance at an intermediate and advanced level: in the advanced or final stage of language teaching, translation from L1 to L2 and L2 to L1 is recognized as the fifth skill and the most important social skill since it promotes communication and understanding between strangers'.

Walau bagaimanapun, semasa proses terjemahan dilakukan, perbezaan antara bahasa ibunda dan bahasa sasaran inilah menjadi punca seseorang pelajar melakukan kesilapan dalam pemerolehan bahasa asing. Odlin (1996) menjelaskan bahawa persamaan dan perbezaan rentas bahasa boleh menghasilkan impak pemindahan bahasa yang positif atau negatif seperti kekurangan penghasilan kesilapan penghasilan dan interpretasi yang salah. Perbezaan dan persamaan ini akan menyebabkan pelajar bahasa asing melakukan pelbagai bentuk kesilapan dalam proses pembelajaran mereka (Hemchua & Schmitt, 2006). Justeru, dengan mengenal pasti persamaan dan perbezaan di antara bahasa ibunda dan bahasa sasaran, pengajar boleh mengagak kesilapan yang mungkin dilakukan oleh pelajar (Kim, 2001).

Menurut Corder (1981), kesilapan pelajar adalah elemen yang amat penting untuk mengukur pengetahuan dan kemahiran bahasa seseorang. Oleh yang demikian, pengajaran bahasa akan menjadi lebih berkesan jika seseorang tahu bahawa strategi pembelajaran seseorang pelajar yang boleh membantu proses pengajaran bahasa tersebut. Corder (1967) menyatakan:

... “ *The paradigm shift in linguistics from a behavioristic view of language to a more rationalistic view and claims that in language teaching one noticeable effect is to shift the emphasis away from ‘teaching’ towards a study of ‘learning’*”...

Kesilapan pelajar boleh dikelaskan kepada beberapa kriteria. Brown (2000) misalnya membahagikan kesilapan pelajar kepada dua punca utama iaitu kesilapan interlingual dan intralingual. Dalam konteks pembelajaran bahasa kedua, kesilapan yang lebih kerap dilakukan ialah kesilapan intralingual yang berpunca daripada bahasa itu sendiri dan bukannya daripada bahasa ibunda (Dulay, Burt & Krashen, 1982). Kesilapan intralingual ini sebenarnya memberikan suatu indikasi tentang ketidakupayaan seseorang pelajar dalam mengaplikasikan peraturan bahasa yang dipelajarinya, serta memberikan maklumbalas tentang pembelajaran yang tidak sempurna atau tidak lengkap (Richards, 1971).

Oleh yang demikian, Dulay, Burt dan Krashen (1982) telah mengkelaskan kesilapan kepada empat kategori iaitu taksonomi linguistik, taksonomi Strategi Permukaan (*Surface Strategy Taxonomy*), taksonomi analisis komparatif dan taksonomi berasaskan komunikasi (*communicative effect taxonomy*). Di bawah *Surface Strategy Taxonomy*, Dulay, Burt dan Krashen (1982) telah membahagikan kesilapan kepada kesilapan pengurangan, kesilapan penambahan, kesilapan penyusunan dan kesilapan pembentukan kata.

Kesilapan pengurangan merujuk kepada kesilapan di mana elemen-elemen penting untuk menghasilkan struktur ayat yang sempurna telah diabaikan. Ini termasuklah ketiadaan item seperti artikel atau preposisi yang seharusnya ada untuk sesuatu ujaran itu lengkap. Sebagai contoh:

La beau femme parle de son petit ami. (contoh pengkaji sendiri)

Terjemahan: Wanita cantik itu bercakap tentang teman lelakinya.

Di sini kesalahan pengurangan yang dilakukan adalah pada kata sifat **beau** (cantik) yang merujuk kepada gender subjek yang dinyatakan, iaitu **la femme** (wanita itu). Kata sifat yang sepatutnya digunakan adalah **belle** untuk dipadankan dengan subjek **la femme** tersebut. Bagi Richards (1971), kesilapan ini merupakan aplikasi tidak lengkap tentang peraturan-peraturan struktur atau tatabahasa sesuatu bahasa.

Seterusnya, kesilapan penambahan pula ialah kehadiran elemen tambahan yang tidak diperlukan atau tidak betul dalam sesuatu ujaran (Yap, 1973) yang berpunca daripada penggunaan peraturan tertentu secara berleluasa (Dulay, Burt & Krashen, 1982). Kesilapan ini dibahagikan kepada tiga pengkelasan, iaitu *double marking* (pengulangan tanda), penyelarasan dan penambahan mudah (ibid, 1982).

Kategori ketiga daripada *Surface Strategy Taxonomy* adalah kesilapan penyusunan, yang merujuk kepada item yang tidak tepat susunannya dan memerlukan perubahan arah bagi perkataan dalam ujaran. Kesilapan ini juga ialah kesilapan menyalahletakkan perkataan yang betul dalam lebih daripada satu tempat dalam ayat. Menurut Dulay, Burt & Krashen (1982) lagi, kesilapan penyusunan ialah suatu kesilapan yang juga disebabkan oleh ketidakpekaan peraturan struktur yang disebabkan oleh terjemahan langsung daripada bahasa ibunda:

... “*Word for word translations of native language surface structure*” ...

Kesilapan penyusunan ini disebabkan oleh penutur yang mempelajari bahasa asing sudah terbiasa dengan corak penyusunan ayat dalam bahasa ibunda atau bahasa kedua masing-masing, dan mereka mengaplikasikan secara spontan corak tersebut dalam bahasa asing yang di pelajari. Misalnya, penyusunan kata kerja dalam bahasa Perancis adalah sama dengan penyusunan kata kerja dalam bahasa Inggeris. Misalnya ayat *C'est une femme intelligente* dalam bahasa Perancis yang ditulis sebagai *C'est une intelligente femme*. Ini menunjukkan bahawa para penutur sudah terbiasa dengan struktur ayat di dalam bahasa Inggeris yang meletakkan kata sifat sebelum kata nama (dalam bahasa Inggeris, ayatnya adalah *She's an intelligent woman*). Ini juga adalah kerana terdapat kata sifat tertentu dalam bahasa Perancis seperti *belle*, *beau* dan *grand* yang diletakkan sebelum kata nama seperti struktur dalam bahasa Inggeris.

Kategori kesilapan terakhir, iaitu kesilapan pemilihan (*misselection*), merujuk kepada "penggunaan bentuk morfem atau struktur yang salah" (Dulay, Burt & Krashen; 1982, hlm. 158). Kesilapan yang sama didefinisikan oleh James (1998) sebagai kesilapan pembentukan kata yang disebabkan oleh pemilihan perkataan yang salah, dan bukannya pada penggunaan bentuk. Namun Dulay, Burt dan Krashen (1982) menyangkal penggunaan terma *misformation* ini kerana bagi mereka, kesilapan yang dilakukan adalah disebabkan pelajar tersilap memilih perkataan, dan bukannya tersilap membentuk perkataan. Walau bagaimanapun, oleh kerana dalam kajian ini kesilapan yang dikaji melibatkan kesilapan pemilihan dan pembentukan kata, maka kedua-dua definisi oleh James (1998) dan oleh Dulay, Burt dan Krashen (1982) akan diguna pakai.

Kesilapan pemilihan ini menurut Dulay, Burt dan Krashen (1982) juga dibahagikan kepada tiga kategori: penyelarasan penanda yang tidak betul seperti penggunaan *runned* untuk menyatakan *ran* (berlari) dalam kala lampau, bentuk yang salah yang merupakan pemilihan satu bentuk perkataan dan digeneralisasikan penggunaan kepada bentuk-bentuk yang lain (seperti penggunaan *this* untuk *this*, *that*, *these* dan *those* dalam bahasa Inggeris), serta selingan berleluasa bentuk dalam kelas yang sama (“*free alternation of various members of a class with each other*”).

Antara kajian berkaitan analisis kesilapan ialah kajian Ying (1987) yang mengkaji hubungan di antara bahasa ibunda dengan penulisan bahasa Inggeris sebagai bahasa asing pelajar. Kajian beliau melibatkan 120 karangan pelajar Taiwan. Ying (1987) mengelaskan kesilapan karangan pelajar kepada kesilapan generalisasi terlampau, simplifikasi dan kesilapan pemindahan bahasa. Kajian beliau mendapati sebanyak 1250 kesilapan telah dilakukan dalam 120 karangan, yang didominasi oleh pemindahan bahasa (78.9%). Beliau juga mendapati kesilapan generalisasi terlampau (13.6%) dan kesilapan simplifikasi (7.5%).

Darus dan Subramaniam (2009) pula mengkaji kesilapan dalam korpus 72 karangan pelajar. Dapatan mereka menunjukkan kesilapan yang paling kerap dilakukan ialah bentuk jamak, pemilihan kala kata kerja, pemilihan kosa kata, pemilihan preposisi dan penyusunan perkataan. Aspek-aspek ini merupakan aspek yang paling banyak menimbulkan masalah dalam pembelajaran bahasa Inggeris pelajar.

Seterusnya Chye dan Subramaniam (2012) menyelidik kesilapan leksikal dan mengelaskan jenis kesilapan dalam aspek fonologi oleh pelajar asing dalam pembelajaran

bahasa Melayu sebagai bahasa asing melalui ujian penulisan dan pemerhatian selama lapan minggu. Dapatan Chye dan Subramaniam (2012) menunjukkan sebanyak 182 kes kesilapan ortografi telah dikenal pasti, dan kesilapan yang paling kerap melibatkan kesilapan fonologi ialah penukaran huruf dengan huruf lain. Chye dan Subramaniam (2012) juga mendapati bahawa kesilapan berkenaan adalah berbeza antara pelajar mengikut latar belakang demografi, khususnya negara asal dan bahasa ibunda. Hal ini mencadangkan bahawa pelajar yang berbilang bangsa memerlukan penekanan atau bimbingan yang berbeza mengikut bahasa ibunda masing-masing.

Kajian permasalahan kesilapan bahasa Perancis dalam kalangan pelajar Institusi Pengajian Tinggi di Hong Kong telah dijalankan oleh Leung (1998) yang menganalisis pemerolehan bahasa Perancis sebagai bahasa ketiga oleh pelajar universiti yang sudah berkemahiran dalam dua bahasa yang lain. Leung (1998) cuba mengolah beberapa isu dalam pemerolehan bahasa kedua untuk diadaptasikannya dalam pemerolehan bahasa ketiga. Dalam kajian ini, satu aspek penting yang telah dititikberatkan ialah pemerolehan menggunakan bahasa antara (*inter-language*).

Hazlina Abdul Halim, Normaliza Abd Rahim, Mohd Azidan Abdul Jabbar and Adi Yasran Abdul Aziz (2011) pula menjalankan kajian untuk mengenal pasti kesilapan pemilihan gender gramatikal dalam pembelajaran bahasa Perancis oleh pelajar dengan mengaplikasi definisi kesilapan pemilihan oleh Dulay, Burt dan Krashen (1982). Responden mereka merupakan 40 pelajar yang mempelajari bahasa Perancis pada peringkat pertengahan. Dapatan kajian mereka menunjukkan pelajar melakukan kesilapan pemilihan ke atas preposisi, kata kerja, adjektif dan kosa kata Perancis. Dalam kajian Hazlina Abdul Halim et al. (2011), kesilapan preposisi adalah disebabkan oleh generalisasi penggunaan preposisi bahasa Perancis tanpa merujuk kepada jenis kata nama (kata nama am atau kata nama khas) dan gender kata nama. Dalam kajian yang dilakukan, kesilapan pemilihan kata kerja adalah disebabkan kekeliruan penggunaan kata kerja bantu dalam bentuk kala lampau, manakala kesilapan adjektif pula disebabkan generalisasi terlampau terhadap penggunaan gender gramatikal yang dikaitkan kepadanya. Kesilapan kosa kata dalam kajian Hazlina Abdul Halim et al. (2011) merujuk kepada kesilapan penghampiran terjemahan daripada bahasa Inggeris.

Justeru itu, kajian ini merupakan lanjutan daripada kajian Hazlina Abdul Halim et al. (2011) dan akan mengkaji kesilapan pemilihan dalam terjemahan pelajar bahasa Perancis.

PENYATAAN MASALAH

Bahasa Melayu secara linguistiknya adalah berbeza daripada bahasa Perancis, dan perbezaan yang paling nyata ialah pada tatabahasa dan sebutannya (Hazlina Abdul Halim et al., 2009). Oleh yang demikian, pelajar Melayu akan menghadapi kesulitan dalam pembelajaran bahasa Perancis, hal yang sama juga untuk pelajar Perancis yang mempelajari bahasa Melayu. Disebabkan pengetahuan pelajar bahasa asing yang tidak lengkap, mereka akan cenderung untuk melakukan “penggunaan item linguistik” yang penutur jati anggap sebagai satu bentuk kesilapan atau disebabkan pembelajaran yang tidak lengkap (Richards, 1992, hlm. 127).

OBJEKTIF KAJIAN

Objektif kajian ini adalah untuk mengenal pasti dan mengkaji kesilapan pemilihan dan kesilapan pembentukan kata yang dilakukan oleh pelajar bahasa Perancis peringkat lanjutan dalam aktiviti terjemahan mereka.

BATASAN KAJIAN

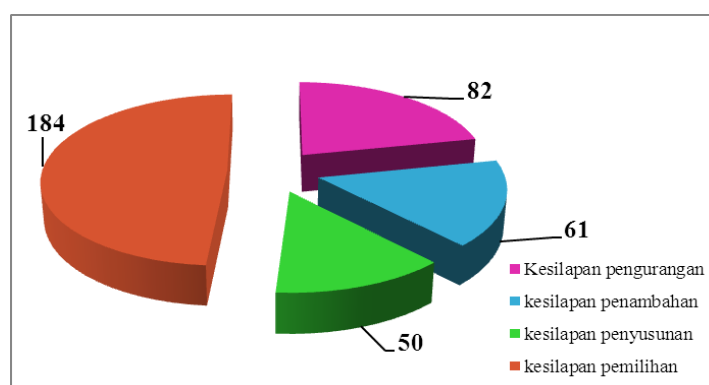
Kajian ini akan hanya mengkaji kesilapan pemilihan dan pembentukan kata dalam aktiviti terjemahan bahasa Melayu dan bahasa Inggeris kepada bahasa Perancis oleh pelajar yang mempelajari bahasa Perancis. Ia tidak akan mengkaji jenis kesilapan lain (seperti kesilapan penambahan, pengurangan dsb.).

METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini melibatkan analisis data secara kuantitatif dan kualitatif. Responden kajian ini terdiri daripada 20 pelajar Universiti Putra Malaysia yang mempelajari bahasa Perancis peringkat lanjutan. Sebanyak 20 terjemahan ke dalam bahasa Perancis berkenaan cerita dongeng sepanjang 250 – 400 perkataan diambil sebagai sampel kajian. Korpus kajian melibatkan 450 ayat yang diterjemahkan daripada bahasa Melayu dan bahasa Inggeris ke dalam bahasa Perancis. Dalam kajian ini, responden telah diminta untuk mengarang dahulu cerita dongeng atau cerita rakyat dalam bahasa Melayu atau bahasa Inggeris (bahasa yang responden rasa lebih dominan dan lebih mahir). Seterusnya, responden diminta menterjemahkan karangan cerita rakyat mereka kepada bahasa Perancis. Tujuan penulisan karangan dalam bahasa Melayu atau Inggeris oleh responden adalah supaya responden berasa lebih dekat dengan bahasa penulisan yang akan diterjemahkan. Daripada terjemahan yang dilakukan, data dianalisis dengan mengaplikasikan definisi kesilapan pemilihan oleh James (1998) dan kesilapan pembentukan kata oleh Dulay, Burt dan Krashen (1982).

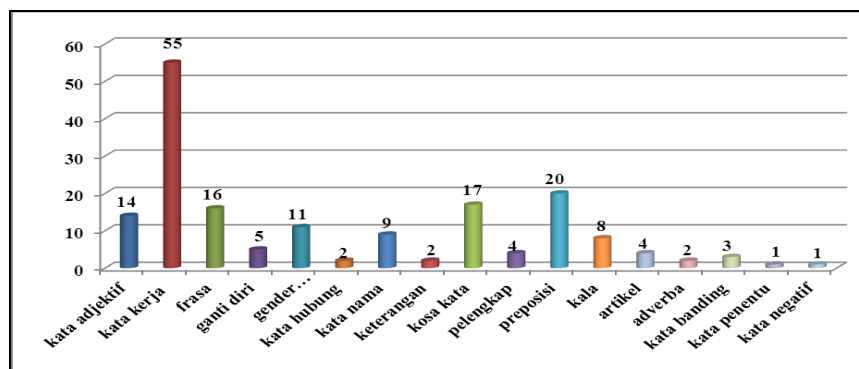
DAPATAN KAJIAN DAN PERBINCANGAN

Secara kasarnya, sebanyak 450 terjemahan ayat telah dikaji dan pelbagai bentuk kesilapan didapati daripada terjemahan tersebut. Dalam kajian ini, didapati kesilapan pemilihan adalah kesilapan yang paling dominan (48.8%), diikuti oleh kesilapan pengurangan (21.8%). Perincian kesilapan terjemahan ke bahasa Perancis adalah seperti dalam Rajah 1 di bawah:



RAJAH 1. Perincian kesilapan terjemahan daripada bahasa Melayu dan bahasa Inggeris ke bahasa Perancis

Daripada 184 elemen kesilapan pemilihan tersebut, hasil kajian mendapati kesilapan pemilihan yang paling dominan ialah kesilapan pemilihan / pembentukan kata pada kata kerja (29.9%), diikuti oleh kesilapan pada preposisi (10.9%), kosa kata (9.2%), frasa (8.7%) dan kesilapan pemilihan pada kata adjektif (7.8%). Rajah 2 menunjukkan pecahan kesilapan pemilihan:



RAJAH 2. Perincian Kesilapan Pemilihan dan Pembentukan Kata dalam Terjemahan Bahasa Melayu dan Bahasa Inggeris ke Bahasa Perancis

KESILAPAN PEMILIHAN DAN PEMBENTUKAN KATA PADA KATA KERJA

Kesilapan pada kata kerja merupakan kesilapan pemilihan dan pembentukan kata yang paling dominan, melibatkan 55 item kesilapan keseluruhannya. Daripada 55 item ini yang melibatkan kesilapan pada kata kerja, sebanyak 16 item melibatkan kesilapan pembentukan kata dan 39 lagi melibatkan kesilapan pemilihan kata.

Kesilapan pembentukan kata kerja dalam terjemahan bahasa Perancis melibatkan penggunaan kata kerja tanpa dikongjugasikan dengan merujuk kepada ganti diri yang dihubungkan kepadanya. Kesilapan ini juga melibatkan kesilapan kongjugasi kata kerja yang tidak tepat (kongjugasi tanpa melihat pada ganti diri atau kata nama yang dihubungkan kepadanya). Jadual 1 menunjukkan contoh kesilapan pembentukan kata pada kata kerja bahasa Perancis.

JADUAL 1. Contoh kesilapan pembentukan kata pada kata kerja dalam terjemahan kepada bahasa Perancis

Ayat asal dalam bahasa Melayu / bahasa Inggeris oleh responden	Terjemahan kepada bahasa Perancis oleh responden
1 Si Tanggang <u>pergi</u> mencuba nasib.	Tanggang <u>aller</u> tente sa chance.
2 Tanggang <u>melakukan</u> apa sahaja kerja yang diperintahkan oleh Nakhoda.	Tanggang <u>faire</u> tout ce travail commandé par le maître
3 Banyak binatang-binatang di dalam hutan <u>datang</u> kepadanya untuk meminta pertolongan apabila mereka menghadapi masalah	Beaucoup d'animaux dans les bois <u>est venu</u> lui demander de l'aide lorsqu'ils rencontrent des problèmes
4 Day by day, the three little rabbits <u>grew up</u> but they prefer do nothing at home.	Au jour le jour, les trois petits lapins <u>sont grandis</u> mais ils <u>préfèrent</u> ne travailler pas.
5 Si Tanggang <u>telah pergi</u> berjumpa dengan nakhoda kapal itu dan meminta untuk dijadikan anak kapalnya.	Il <u>est raconte</u> avec capitaine du navire pour demander un emploi dans cette navire

Dengan merujuk kepada Jadual 1, responden didapati telah melakukan kesilapan pembentukan kata dengan tidak mengkongjugasi kata kerja bahasa Perancis yang dihubungkan kepada kata ganti diri (lihat contoh 1 & 2). Berlawanan dengan bahasa Melayu, bahasa Perancis, seperti juga bahasa Inggeris, mengkehendaki kata kerja yang dihubungkan kepada ganti diri dikongjugasi. Sebagai contoh :

Bahasa Melayu :	Dia <u>pergi</u> ke bank.	(kata kerja pergi tidak perlu dikongjugasi)
Bahasa Inggeris:	He <u>goes</u> to the bank.	(kata kerja go dikongjugasi mengikut kata ganti diri ketiga he)
Bahasa Perancis:	Il <u>va</u> à la banque.	(kata kerja aller dikongjugasi mengikut kata ganti diri ketiga il)

Justeru itu konjugasi yang betul bagi ayat dalam contoh 1 & 2 adalah seperti berikut:

1. Tanggang va tenter sa chance.
2. Tanggang fait tout ce travail commandé par le maître.

Seterusnya, dalam contoh 3, 4 dan 5 pula, kata kerja telah dikonjugasikan oleh responden tetapi kesilapan berlaku apabila responden tidak mengikut pembentukan konjugasi yang betul. Seperti juga bahasa Inggeris, adalah menjadi kesilapan tatabahasa jika konjugasi kata kerja tidak mengikut kata ganti diri dan kata nama yang dihubungkan kepadanya. Dengan mengambil contoh di atas, konjugasi yang betul untuk ayat 3 dalam bahasa Perancis ialah *beaucoup d'animaux dans les bois sont venus* (dikonjugasikan kepada ganti diri jamak). Dalam ayat 4 dan 5 pula, responden terkeliru dengan penggunaan auksilari *avoir* untuk menyatakan kala lampau yang menyebabkan mereka menggunakan auksilari *être* yang sepatutnya digunakan untuk bentuk pasif dan kala lampau untuk kata kerja pergerakan seperti *arriver*, *venir*, *aller* dan sebagainya. Oleh yang demikian, konjugasi yang betul untuk Ayat 4 ialah *les trois petits lapins ont grandi* (konjugasi kala lampau) dan bukannya *les trois petits lapins sont grandis* (konjugasi kata kerja pasif).

Dalam ayat 5, kesilapan ini ialah kesilapan pembentukan kata yang melibatkan penggunaan auksilari untuk ayat pasif serta kesilapan pemilihan kata kerja, iaitu responden tersilap memilih leksikal untuk menyatakan bertemu (dalam bahasa Perancis *rencontrer*). Justeru, ayat yang betul ialah *il a rencontré le capitaine* (terjemahan: dia telah berjumpa kapten) dan bukan *il est raconté avec capitaine* (yang bermaksud 'dia diceritakan dengan kapten'). Kedua-dua bentuk kesilapan pembentukan pada kata kerja bahasa Perancis ini adalah berpunca daripada generalisasi terlampau oleh responden dengan pengaruh bahasa ibunda responden yang tidak memerlukan konjugasi pada kata kerja.

Kesilapan pemilihan pada kata kerja dalam terjemahan kepada bahasa Perancis pula disebabkan oleh strategi penghampiran yang digunakan oleh responden yang sama ada tidak tahu atau lupa kosa kata kerja yang sepatutnya digunakan. Dalam kajian ini, didapati kesilapan pemilihan pada kata kerja disebabkan oleh responden yang tidak mempunyai leksikal yang mencukupi, justeru itu, mencari leksikal yang hampir maknanya dengan apa yang ingin diterjemahkan. Dalam contoh 1 daripada Jadual 2 di bawah, responden cuba menterjemahkan perkataan tanya (dalam bahasa Perancisnya *demander*), tetapi menghadapi masalah kekurangan kosa kata. Oleh yang demikian, responden menggunakan terjemahan *dit* (berkata) dalam bahasa Perancis. Kesilapan yang sama berlaku pada contoh 2, iaitu responden cuba mencari penghampiran bagi kosa kata *teach* (yang dalam bahasa Perancisnya *enseigner*). Kesilapan ini timbul apabila perkataan *enseigner* tidak sesuai digunakan dalam ayat ini. Perkataan yang lebih tepat ialah *apprendre*, oleh yang demikian ayat yang betul adalah *ils lui apprennent à manger le miellat*.

Kesilapan terjemahan dalam contoh 3 adalah disebabkan kesilapan terjemahan langsung daripada bahasa Inggeris (*I am fine*) yang membawa kepada penggunaan kata kerja "*etre*" (*to be* dalam bahasa Inggeris). Kata kerja yang sepatutnya digunakan ialah kata kerja *aller*. Oleh yang demikian, ayat yang betul ialah *Je vais très bien mon ami Sang Kancil*. Dalam contoh 4, responden sekali lagi menggunakan terjemahan langsung perkataan *retourner* daripada bahasa Inggeris (*return*). Perkataan yang betul ialah perkataan *rentrer* (*to come back*).). Walau bagaimanapun, kesilapan daripada terjemahan langsung dalam kes ini boleh diterima, disebabkan *retourner* dan *rentrer* adalah sinonim.

JADUAL 2. contoh kesilapan pemilihan pada kata kerja dalam terjemahan kepada bahasa Perancis

	Ayat asal dalam bahasa Melayu / bahasa Inggeris oleh responden	Terjemahan kepada bahasa Perancis oleh responden
1	"Siapakah kedua-dua orang tua ini?" tanya Si Tanggang kepada anak kapalnya.	« C'est qui ? », avec une forte voix Si Tanggang <u>dit</u> à son équipage

2	<i>They <u>teach</u> Lucas to eat the honeydew and he ate too much</i>	<i>Ils <u>enseignent</u> <> Lucas à manger le miellat et il <> a mangé trop.</i>
3	<i>Khabar baik sahabatku Sang kancil”.</i>	<i>« Je <u>suis</u> très bien mon ami Sang kancil ».</i>
4	<i>She was afraid to <u>return</u> home because she has not sold any of her matches.</i>	<i>Mais elle n’osait pas <u>retourner</u> chez elle parce qu’elle n’avait pas vendu aucun de ses allumettes</i>

KESILAPAN PEMILIHAN PADA PREPOSISI

Berlawanan dengan dapatan Hazlina Abdul Halim *et al.* (2011) yang mendapati bahawa kesilapan pemilihan pada preposisi bahasa Perancis disebabkan oleh pelajar mengeneralisasikan penggunaan preposisi tersebut kepada kesemua nama tempat, bangunan dan negara, kesilapan pemilihan pada preposisi dalam terjemahan kepada bahasa Perancis adalah disebabkan kekeliruan pada penggunaan *à* dan *de* (yang boleh membawa maksud kepada, daripada, kepunyaan dan sebagainya) dalam bahasa Perancis, dan juga disebabkan oleh terjemahan langsung daripada bahasa Melayu.

Untuk kata kerja *continuer* misalnya (daripada contoh 1), kata kerja ini boleh digabungkan dengan preposisi *à* atau *de*. *Continuer à* dalam bahasa Perancis merujuk kepada perbuatan yang dimulai dan dilakukan secara berterusan, sementara *continuer de* pula merujuk kepada perbuatan yang berterusan dilakukan disebabkan kebiasaan seseorang (Grégoire & Thiévenaz, 2006). Kata kerja *préparer* pula merupakan kata kerja transitif, yang lazimnya tidak memerlukan sebarang preposisi, kecuali apabila digabungkan dengan kata kerja lain (sebagai contoh *préparer à faire quelque chose* yang membawa maksud bersedia untuk membuat sesuatu). Dengan mengambil contoh 1 & 2 daripada Jadual 3, penggunaan preposisi yang betul dalam bahasa Perancis selepas kata kerja *continuer* (*to continue* dalam bahasa Inggeris) dan *préparer* (*to prepare* dalam bahasa Inggeris) ialah preposisi *à* (*to* dalam bahasa Inggeris). Oleh yang demikian, ayat yang betul ialah:

1. *Sang Kancil continuait à se promener le long des berges de la rivière.*
2. *Après avoir acheté des cuirs pour fabriquer les chaussures, le cordonnier a coupé les cuirs pour préparer à fabriquer les chaussures*

Dalam contoh ayat 3 dan 4 daripada Jadual 3 pula, pelajar melakukan kesilapan disebabkan terjemahan langsung daripada bahasa Melayu. Preposisi *pour* dalam ayat 3 dan 4 ialah terjemahan daripada perkataan ‘untuk’ dalam bahasa Melayu. Dalam contoh 3, pelajar menterjemahkan ‘memutuskan untuk’ kepada bahasa Perancis *decider pour*; sementara dalam contoh 4 pula, pelajar menterjemahkan ‘meminta untuk menangkap’ kepada *demandeur pour attraper*. Dalam bahasa Perancis, kata kerja *demandeur* sepatutnya digabungkan dengan preposisi *à* atau *de*, ‘*demandeur à*’ membawa maksud meminta izin, sementara ‘*demandeur de*’ pula bermaksud menyuruh seseorang melakukan sesuatu perbuatan (Le Robert Micro, 2013). Oleh yang demikian, preposisi yang betul untuk kedua-dua ayat ialah preposisi *de*; iaitu:

1. *Il jamais pensait qu’il perdait sa vie quand il décidait de traverser la rivière*
2. *Il était très en colère et a demandé à quelqu’un d’attraper Ma Liang*

JADUAL 3. Contoh kesilapan pemilihan pada kata sendi nama dalam terjemahan kepada bahasa Perancis

	Ayat asal dalam bahasa Melayu/ bahasa Inggeris oleh responden	Terjemahan kepada bahasa Perancis oleh responden
1	Sang Kancil terus berjalan-jalan menyusuri tebing sungai	<i>Sang Kancil continuait <u>de</u> se promener le long des berges de la rivière.</i>
2	<i>After he bought the leather to make shoes, the shoemaker cut the leather to prepare <u>to</u> make shoes the next day</i>	<i>Après d’acheter des cuirs pour fabriquer les chaussures, le cordonnier a coupé les cuirs pour <u>préparer</u> <u>de</u> fabriquer les chaussures demain</i>
3	<i>He never thought that he would lose his life when he decided <u>to</u> cross the river</i>	<i>Il jamais pensait qu’il perdait sa vie quand il décidait <u>pour</u> traverser la rivière</i>
4	<i>He was very angry and asked some people <u>to</u> get Ma Liang</i>	<i>Il était très en colère et a demandé à quelqu’un <u>pour</u> attraper Ma Liang</i>

KESILAPAN PEMILIHAN PADA KOSA KATA

Seperti juga kesilapan pemilihan pada kata kerja dan kata sendi nama, kesilapan pemilihan kosa kata bahasa Perancis adalah disebabkan responden kekurangan kosa kata, justeru itu mereka membuat parafrasa perkataan tersebut daripada terjemahan yang hampir kepada bahasa ibunda mereka. Perkara ini juga diakui oleh James (1998, hlm. 175):

“When the required TL item is unknown and the learner borrows an L1 substitute, the consequence is an L1 transfer error”

Daripada Jadual 4, responden didapati melakukan penghampiran makna daripada perkataan bahasa Melayu yang diterjemahkan kepada bahasa Perancis. Dalam Ayat 1 misalnya, responden telah menggunakan perkataan *enseigner* (ajarkan) untuk menggantikan perkataan *montrer* (tunjukkan), sementara *sa mère biologique* (ibu biologinya) adalah untuk menggantikan *sa vraie mère* (ibu kandungnya). Penghampiran ini mungkin juga dipengaruhi oleh bahasa Inggeris, iaitu *biological mother*. Oleh yang demikian, ayat yang betul sepatutnya ialah « *Oh, Dieu! Montrez à Tanggang que je suis sa vraie mère* ».

Hal yang sama juga dapat diperhatikan daripada Ayat 2, responden telah melakukan terjemahan langsung perkataan ‘pintu depan’ kepada *la porte devant*, Kosa kata yang betul ialah *la porte d’entrée*. Akhir sekali, dapatan daripada Ayat 3 menunjukkan responden melakukan parafrasa untuk menyatakan *the ripe fruits* menggunakan *les fruits ont grandi* (buah-buahan tersebut telah membesar). Perkataan yang betul ialah *les fruits murs* (buah-buahan yang ranum).

JADUAL 4. Contoh kesilapan pemilihan pada kosa kata dalam terjemahan kepada bahasa Perancis

	Ayat asal dalam bahasa Melayu / bahasa Inggeris oleh responden	Terjemahan kepada bahasa Perancis oleh responden
1	Oh Tuhan, <u>tunjukkan</u> kepada Tanggang bahawa <u>akulah ibu kandungnya</u> ”	« Oh, mon Dieu! <u>Enseignez</u> le Tanggang que je suis <u>sa mère biologique</u> ».
2	<i>The wolf followed him and came to the front door</i>	<i>Le loup lui suivait et est venu à la porte devant.</i>
3	<i>There are many ripe fruits, it must be very tasty right?</i>	<i>Il y a beaucoup de <u>fruits a grandi</u>, il doit être très délicieux</i>

KESILAPAN PEMILIHAN DALAM TERJEMAHAN FRASA

Kesilapan pemilihan dalam terjemahan frasa kepada bahasa Perancis juga adalah disebabkan parafrasa oleh responden yang berasaskan terjemahan langsung daripada bahasa Melayu. Daripada Ayat 1 dalam Jadual 5 di bawah, responden telah cuba menterjemahkan secara harafiah frasa ‘yang bernama’ daripada bahasa Melayu kepada bahasa Perancis (yang memberikan terjemahan langsung *qui est nom*), yang menyebabkan kesilapan dilakukan. Terjemahan yang betul untuk frasa tersebut ialah *qui s’appelaient*.

Hal yang sama juga dilakukan untuk Ayat 2 yang merupakan terjemahan langsung daripada bahasa Melayu. Dalam ayat ini, responden menggunakan kata kerja bantu *être* untuk menyatakan cuaca yang menyebabkan kesilapan dalam ayat. Dalam bahasa Perancis, ekspresi untuk menyatakan cuaca adalah dengan menggunakan kata kerja *faire*. Oleh yang demikian ayat yang betul ialah *il faisait chaud ce jour-là*. Demikian juga dengan Ayat 3, di mana responden menterjemah terus ekspresi daripada ayat bahasa Inggeris iaitu ‘*becomes lighter and lighter*’ ke dalam bahasa Perancis menjadikan ekspresi *devenait légère et légère*. Ekspresi yang tepat ialah *devenait de plus en plus léger*.

JADUAL 5. Contoh kesilapan pemilihan pada frasa dalam terjemahan kepada bahasa Perancis

	Ayat asal dalam bahasa Melayu / bahasa Inggeris oleh responden	Terjemahan kepada bahasa Perancis oleh responden
1	Tanggung adalah anak kepada sepasang suami isteri yang miskin <u>iaitu</u> Si Talang dan Si Deruma.	<i>Si Tanggang est un enfant une couples (mari et femme) pauvre qui est nom Si Talang et Si Deruma.</i>
2	Cuaca pada hari tersebut <u>sangat panas</u>	<i>Le temps ce jour-là était très chaud</i>
3	<i>After he swims around 10 meters, Clay Buddha's body becomes lighter and lighter, his body started to melt.</i>	<i>Après il nageait environ de 10 mètres, son corps devenait légère et légère, son corps commençait à fondre</i>

KESILAPAN PEMILIHAN PADA TERJEMAHAN KATA ADJEKTIF

Kesilapan pemilihan terjemahan kata adjektif kepada bahasa Perancis adalah disebabkan penghampiran makna yang berasaskan terjemahan langsung daripada bahasa Melayu atau bahasa Inggeris. Daripada Ayat 1 dalam Jadual 6 di bawah, responden dilihat telah cuba menterjemahkan secara harafiah adjektif *strong* daripada bahasa Inggeris kepada bahasa Perancis (yang memberikan terjemahan *forte*), yang menyebabkan kesilapan dilakukan. Dalam bahasa Perancis, terdapat beberapa kosa kata untuk menyatakan *strong* (kuat / tegap / gagah) dalam bahasa Inggeris: antaranya *fort* (gagah, kuat), *convaincant* (berkesan) dan *solide* (kukuh / tegap). Dalam contoh Ayat 1 di bawah terjemahan yang betul ialah adjektif *solide*. Oleh yang demikian, terjemahan yang betul ialah *la maison est forte, confortable et jolie*.

Demikian juga dengan contoh Ayat 2, responden melakukan penghampiran makna untuk menyatakan adjektif *bad* dalam bahasa Inggeris, dan memilih terjemahan yang salah. Dalam bahasa Perancis, perkataan *bad* boleh diekspresikan menggunakan pelbagai adjektif yang bergantung kepada konteks dan makna, seperti *mauvais* (kualiti yang lemah / berbahaya / salah), *méchant* (kejam / jahat) atau *malade* (sakit). Dalam ayat 2, terjemahan yang betul ialah *méchant* (kejam), justeru, frasa bahasa Perancis yang betul ialah *un grand et méchant loup*.

Contoh Ayat 3 menunjukkan penghampiran yang dilakukan daripada adjektif bahasa Melayu ke dalam bahasa Perancis daripada perkataan 'uzur' kepada perkataan *vieux* (yang membawa erti tua dalam BM). Perkataan BP yang sepatutnya digunakan ialah *malade* (sakit).

JADUAL 6. Contoh kesilapan pemilihan pada adjektif dalam terjemahan kepada bahasa Perancis

	Ayat asal dalam bahasa Melayu / bahasa Inggeris oleh responden	Terjemahan kepada bahasa Perancis oleh responden
1	<i>The house was strong, comfortable and beautiful.</i>	<i>La maison est forte, confortable et jolie</i>
2	<i>One day, a big bad wolf came to the big brother's house.</i>	<i>Un jour, un grand et mauvais loup est venu à la maison du grand frère</i>
3	Apabila Nahkoda menjadi <u>uzur</u> , maka si Tanggang dilantik menjadi nahkoda baru.	<i>Quand le capitaine du navire été vieux il décide pour élire Si Tanggang comme le nouveau capitaine.</i>

RUMUSAN

Secara keseluruhan, kajian ini telah mengadaptasikan definisi kesilapan pemilihan oleh Dulay, Burt dan Krashen (1982), dan kesilapan pembentukan kata oleh James (1998) serta telah mengenal pasti kesilapan-kesilapan ini dalam terjemahan ke dalam bahasa Perancis oleh pelajar yang mempelajari bahasa Perancis di peringkat lanjutan. Kajian ini berguna untuk pelajar dan pengajar untuk mengenal pasti punca kesilapan terjemahan supaya tindakan pembetulan susulan dapat diambil.

Hasil kajian menunjukkan pelajar melakukan kesilapan pemilihan disebabkan beberapa faktor. Yang pertama ialah kealpaan atau sikap ketidakacuhan pelajar tentang kepentingan konjugasi kata kerja bahasa Perancis. Hal ini menyebabkan mereka membuat generalisasi secara terlampau dengan membuat konjugasi tanpa merujuk kepada ganti diri atau terus menulis sesuatu kata kerja tanpa dikonjugasikan. Kesilapan ini juga disebabkan konjugasi iaitu penukaran bentuk kata kerja mengikut ganti diri ialah satu aspek yang tidak wujud dalam bahasa ibunda pelajar.

Faktor kedua ialah kekurangan kosa kata bahasa Perancis yang menyebabkan pelajar terpaksa melakukan parafrasa dengan mencari kosa kata yang hampir maknanya dengan kosa kata yang betul dalam bahasa sasaran. Apa yang menarik ialah kesilapan pemilihan pelajar dalam terjemahan daripada bahasa Inggeris kepada bahasa Perancis disebabkan oleh ayat-ayat terjemahan bahasa Perancis yang mirip kepada struktur bahasa Melayu. Ini membuktikan bahawa gangguan bahasa ibunda pelajar adalah sangat dominan dan perlu diberikan perhatian dalam aktiviti terjemahan ke dalam bahasa Perancis. Hasil kajian ini juga menyokong dapatan Harmer (2001) yang menyatakan para pelajar sering menganggap yang struktur bahasa yang dipelajari semestinya mempunyai pertalian dengan bahasa ibunda mereka, yang dalam realitinya tidak selalunya sedemikian. Oleh yang demikian, pengajar seharusnya menyedarkan para pelajar tentang ketidaksejajaran bahasa ibunda dan bahasa sasaran agar pelajar berfikir secara komparatif.

Adalah diharapkan dengan mengenal pasti, memahami dan mengelakkan kesilapan ini, proses pemerolehan bahasa Perancis pelajar akan berjalan dengan lebih lancar. Justeru, kajian ini memberikan beberapa implikasi dan cadangan:

- 1.Strategi pembelajaran konjugasi sekaligus harus diaplikasikan dan ditekankan oleh para pengajar dengan memberikan input dan mengadakan latihan tubi kepada pelajar secara berterusan. Hal ini bertujuan supaya ianya menjadi suatu perkara yang lazim di dalam penguasaan perbendaharaan kata bahasa Perancis. Para pelajar juga harus diingatkan supaya tidak membuat perbandingan di antara bahasa Perancis dengan bahasa ibunda mereka semasa mempelajari kata kerja.
- 2.Strategi elaborasi kosa kata juga amat berguna untuk diguna pakai dalam pembelajaran bahasa Perancis oleh para pelajar bahasa ketiga. Strategi ini dapat mempertingkatkan dan memperbanyakkan lagi perbendaharaan kata mereka dan seterusnya menolong pelajar dari segi mempelbagaikan penggunaan kosa kata berkenaan dalam suatu ayat. Oleh yang demikian, pengajar boleh mencuba untuk memperkemaskan lagi kosa kata ini melalui aktiviti seperti peta minda, membekalkan pelajar dengan lebih banyak bahan bacaan untuk memperkayakan kosa kata mereka, serta pelbagai aktiviti lain secara berterusan serta mengadakan aktiviti berdasarkan kosa kata yang dipelajari supaya pelajar tidak mudah lupa kosa kata tersebut. Hal ini juga dapat membantu pelajar supaya tidak terlalu memfokuskan kosa kata yang diperolehi dalam buku teks atau yang menyamai perkataan bahasa Inggeris. Selain dapat memanfaatkan aktiviti penulisan, pelajar juga akan mendapat lebih banyak kosa kata untuk berkomunikasi secara lisan menggunakan kosa kata yang pelbagai.
- 3.Para pengajar juga disaran menekankan kepada pelajar bahawa mereka sebolehnya tidak membuat terlampau banyak perbandingan bahasa Perancis dengan bahasa Melayu atau bahasa Inggeris. Pengajar juga boleh menerangkan kepada pelajar tentang pemindahan bahasa positif dan negatif. Ini adalah kerana tahap penguasaan pelajar yang tidak mencukupi menyebabkan mereka mengalami kesulitan dan kekeliruan. Hasilnya, pelajar akan mengeneralisasikan pengetahuan mereka mengikut apa yang lazim dipraktikkan.

Oleh yang demikian, kajian seterusnya mungkin boleh meninjau dengan lebih mendalam tentang pengaruh bahasa ibunda dan bahasa kedua pelajar ke dalam terjemahan bahasa Perancis.

RUJUKAN

- Brown, H. (2000). *The Principles of Language Learning and Teaching*. New Jersey: Prentice Hall Inc.
- Corder S.P. (1981). *Error Analysis and Interlanguage*. London: Oxford University Press.
- Corder S.P. (1967). The significance of learners' errors. *IRAL*. 161-170.
- Chye, Y. C. & Subramaniam, V. (2012). Analisis Kesilapan dalam Pembelajaran Bahasa Melayu oleh Pelajar Asing. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. 12(2), 667-692.
- Darus, S. & Subramaniam, K. (2009). Error Analysis of the Written English Essays of Secondary School Students in Malaysia: A Case Study. *European Journal of Social Sciences*. 8(3), 483-495.
- Dulay, H.C., Burt, M. & Krashen, S. (1982). *Language Two*, New York: Oxford University Press.
- Harmer, J. (2001). *The Practice of English Language Teaching*. England: Pearson Education Limited.
- Hazlina Abdul Halim, Normaliza Abd Rahim, Mohd Azidan Abdul Jabbar and Adi Yasran Abdul Aziz (2011). Grammatical Gender Misselection and Related Errors in French Writing by Malaysian Students. *Pertanika Journal of Social Sciences & Humanities*. 19(1), 173-181.
- Hazlina Abdul Halim, Normaliza Abd Rahim, Mohd Azidan Abdul Jabbar and Adi Yasran Abdul Aziz (2009). The Writing Strategy in French Language Learning among Malaysian Students: A Qualitative Approach. *International Journal of Learning*. 16(5). 445-458.
- Hemchua, S. & Schmitt, N. (2006). An Analysis of Lexical Errors in The English Compositions of Thai Learners. *Prospect*. 21(3).
- Gregoire, M. & Thievenaz, O. (2006). *Grammaire Progressive du Français, Niveau Intermédiaire*. Paris: Edition CLE.
- James, C. (1998). *Errors in Language & Use*. Harlow: Longman.
- Kim, S. (2001). An Error Analysis of College Students' Writing: Is that Really Konglish? *Studies in Modern Grammar*. 25, 159-174.
- Lado, R. 1957. *Linguistics across Cultures*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Leung, I. (1998). *The Acquisition of French as a Third Language in Hong Kong - Interlanguage and Typology*. Hong Kong: University of Hong Kong.
- Odlin, T. (1996). *Language Transfer*. USA: Cambridge University Press.
- Richards, J. (1992). *Error Analysis: Perspectives on Second Language Acquisition*. London: Longman.
- Richards, J. (1971). Error Analysis and Second Language Strategies. *Language Science*. 17, 12-22.
- Le Robert Micro: Dictionnaire de La Langue Française* (2006). Paris: Le Robert.
- Ross, N. J. (2000). Interference and Intervention: Using Translation in the EFL Classroom. *Modern English Teacher*. 9(3), 61-66.
- Slobin, D.I. (1996). *The Crosslinguistic Study of Language Acquisition Vol. 2*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Swan, M. (1997). The Influence of the Mother Tongue on Second Language Vocabulary Acquisition And Use. In Schmitt and McCarthy (Eds.). *Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy* (pp. 156-180).
- Yap, S. H. (1973). Error Analysis on Free Composition. Tesis Masters yang tidak diterbitkan. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.

Ying, S. Y. (1987). *Types of Errors in English Compositions by Chinese Students: A Research for Interlanguage*. Tesis Masters yang tidak diterbitkan. Taipei: Fu Jen Catholic University.

PENULIS

Hazlina Abdul Halim berkhidmat sebagai pensyarah kanan bahasa Perancis di Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia. Bidang tujahan penyelidikan beliau merangkumi analisis wacana, analisis kesilapan, strategi pembelajaran dan strategi komunikasi bahasa Perancis.

Ang Lay Hoon berkhidmat sebagai pensyarah kanan bahasa Mandarin di Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia. Beliau berkecimpung dalam pelbagai projek penyelidikan berkaitan dengan pembelajaran dan pengajaran bahasa kedua, penterjemahan, sociolinguistik, pengajian bahasa Cina dan kajian rentas budaya.